Porównanie tłumaczeń Hioba 37:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za nią odzywa się łoskot, grzmi swym potężnym brzmieniem i nie powstrzymuje ich – tak, słychać Jego głos. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za nią rozlega się łoskot, roznosi się potężnym brzmieniem — nie wstrzymuje On błyskawic, daje słyszeć się Jego głos. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po niej huczy grzmot, grzmi głosem swojego majestatu, i nie powstrzymuje ich, gdy słychać jego głos. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziwnie Bóg grzmi głosem swoim; sprawuje rzeczy tak wielkie, że ich rozumieć nie możemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za nim dźwięk ryczeć będzie, zagrzmi głosem wielkości swej, a nie będzie dościgniony, gdy usłyszan będzie głos jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem grom ryczy: grzmi wspaniałym głosem. Nie wstrzymał go, bo ciągle go słychać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za nim huczy grzmot, grzmi swym potężnym głosem, a gdy się słyszy jego głos, nie powstrzymuje błyskawic. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po nim rozlega się głos gromu, to On grzmi głosem swego majestatu i nie powstrzymuje błyskawic, aby Jego głos był słyszany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po niej huczy piorun - to Bóg grzmi swoim potężnym głosem. Nie powstrzymuje błyskawic, bo ciągle słychać ten huk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po niej rozbrzmiewa głos Jego, grzmi on przepotężnie, nie wstrzymuje swych piorunów, wszędzie dociera głos Jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За ним закричить голос, загримить в голосі своєї зухвалості, і не змінить їх, бо почує його голос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głos za nim huczy, grzmi głosem Swojego majestatu i nie powstrzymuje błyskawic, gdy Jego grom ma być słyszany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po niej ryczy odgłos; On grzmi dźwiękiem swego dostojeństwa i nie powstrzymuje ich, gdy jest słyszany jego głos. |